

December 25, 2018 / Wonderworker and Bishop Spyridon of Tremithous

25 декабря 2018 года. Вторник. Свт. Спиридона, еп. Тримифунтского, чудотворца.

VESPERS variables

Sources:

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.december_m1201/

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-25/>

<https://www.doaoca.org/files/typicon/2017-12-dec.pdf>

<http://orthodoxchurchtexts.com/wp-content/uploads/2017/09/12-12-Spyridon-09.pdf>

<http://www.angelfire.com/music4/orthodoxchant/Russianplainchant/Oktoikos/DailyDismissalHymnTheotokia.pdf>

December 24, 2018- Venerable Daniel the Stylite of Constantinople	24 декабря 2018 года. Прп. Даниила Столпника. Аллилуия.
Hours: Troparia: G: St. Daniel; Kontakion: St. Daniel	На часах – тропарь и кондак преподобного.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
St. Daniel the Stylite of Constantinople, Tone 1 Thou wast a pillar of patience, O venerable one,/ emulating the forefathers:/ Job, in afflictions; Joseph in temptations,/ and the life of the incorporeal ones while in the body./ Entreat Christ God. O Daniel, our father,// that our souls be saved.	Тропарь преподобному Даниилу Столпнику, глас 1 Терпéния столп был еси́,/ ревновáвый праотцем, преподóбне,/ Йо́ву в страстéх, Ио́сифу во искушéниях,/ и Безплóтных жителъству,/ сый в телеси́, Дании́ле, óтче нашъ,// моли́ Христа́ Бо́га спасты́ся душáм нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 8 "As first fruits" — Having ascended thy pillar like a star of great radiance,/ thou didst illumine the world with thy venerable deeds/ and didst dispel the gloom of deception, O father;// wherefore, we beseech thee: Shine forth even now in the hearts of thy servants the unwaning light of knowledge.	Кондак преподобному Даниилу Столпнику, глас 8 Я́коже звезда́ многосвётлая ты возше́д, блаже́нне, на столп,/ мир просвети́л еси́ преподóбными дéлы твоими́,/ и тьму прéлести отгна́л еси́, óтче./ Тéмже мо́лим тя:// и ны́не облистáй в сердца́х раб твои́х незаходя́щий свет рáзума.

VESPERS variables

December 25, 2018 / Wonderworker and Bishop Spyridon of Tremithous	25 декабря 2018 года. Вторник. Свт. Спиридона, еп. Тримифунтского, чудотворца.
Vespers	Вечерня

Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, on 6: St Spyridon, T-5: "Rejoice, rule of hierarchs ..." (each stanza sung twice). Glory: St Spyridon, T-1 "O venerable father, blessed, wise Spyridon ..." NE theotokion, T-1: "Joy of the heavenly hierarchies ..."	На «Господи, воззвах» стихиры святителя, глас 5-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава» – святителя, глас 1-й: «Преподобне отче...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших: «Дѣво Всепѣтая...»
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 5:
<p>Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебѣ, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебѣ, услýши мя: / вонмí глáсу молѣния моего, / внегда воззвáти ми к Тебѣ. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею / – жéртва вечерня́я. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебѣ очище́ние есть.
Rejoice, rule of hierarchs, the unshaken foundation of the Church, the glory of the Orthodox, a source of miracles, an unquenchable fountain of love, a most radiant lamp and instrument of the Spirit, a godly mind, meek and guileless, adorned with true simplicity, a heavenly man and earthly angel, a worker in the vineyard and true friend of Christ. Implore him to grant great mercy to those who honour you. (2)	Ра́дуйся, архіереев пра́вило, / Цѣркве непоколебíмое утвержде́ние, / сла́во правосла́вных, / чудес исто́чнице, / любве́ струя́ неисто́щима́я, / свети́льниче мно́госветлы́й, / Ду́ха орга́не, / ўме божѣственны́й, / кро́ткій и незло́бивый, / и́же простото́ю и́стинною украша́ем, / челове́че небесны́й, земны́й анге́ле, / виногра́да де́лателью, / Христо́в дру́же и́скренній, / Того́ моли́ пода́ти тебе́ чту́щим ве́лію ми́лость. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.
Rejoice, rule of hierarchs...	Ра́дуйся, архіереев пра́вило...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи ўтренния до но́щи, от стра́жи ўтренния, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.
O Spyridon, glory of the fathers, you were revealed as a meek inheritor of the earth.	Кро́ток и наслѣдник земли́ ты кро́тких / войстинну показáлся еси́, Спиридо́не, / отцѣв

Through cords of wise and simple words with divine grace, you strangled the evil and demented teaching of Arius. In the Spirit you set out the divine and sacred teaching which enlightens every Orthodox Christian and taught them to glorify the unique Word as truly the only begotten of the unoriginate Father who grants the world great mercy. (2)	сла́во,/ і́же жи́лами му́дрых и прости́х твои́х словес Боже́ственною благода́тію/ врага́ вселука́ваго и пребезу́мнаго Арія удави́л еси́/ и, велі́ние Боже́ственное всі́м уясни́в, / ве́рным показа́л еси́,/ и спаса́тельное возвы́сив ду́хом, / вся́ же правосла́вныя просвети́в яснейше/ Еди́но сла́вити Сло́во,/ я́ко вои́стинну Еди́носущное Отцу́ Пребезнача́льному,/ подаю́щее мі́ру ве́лію ми́лость. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Израі́ля от всех беззако́ний егó.
O Sphyridon, glory of the fathers...	Кро́ток и насле́дник земли́ ты́ кро́тких...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвали́те Го́спода вси я́зыцы, / Похвали́те Егó вси лю́дие.
O father, you put to death the carnal passions and raised the dead by the grace of God. You transformed a serpent into gold and by your prayer restrained the raging of the river. You appeared to the afflicted emperor by night and healed him by coming close to his heart through the marvellous glory which was given to you by God. Therefore, we honour your memory with a mighty voice. We reverence the divine and sacred shrine of your relics from which flows a divine stream of healing and great mercy. (2)	Стра́сти умертви́в плотскія,/ ме́ртвыя благода́тію Бо́жіею возста́вил еси́,/ и змію́ в зла́то претвори́л еси́,/ и реки́ стремле́ние моли́твою твоєю́, о́тче, обузда́л еси́;/ но́щію же царю́ я́вля́ся бе́дству́ющему,/ сего́ исцели́л еси́ к се́рдцу приближе́нием, / Го́споду ты́ пресла́вно прославля́юще./ Те́мже велегла́сно твою́ па́мять почита́ем / и моше́й боже́ственную и свяще́нную ра́ку чті́м, / из не́яже истека́ет врача́ваній Боже́ственная стру́я/ и ве́лія ми́лость. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И і́стина Господня́ пребыва́ет во век.
O father, you put to death the carnal passions..	Стра́сти умертви́в плотскія...
Tone 1	глас 1:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O venerable father Sphyridon, blessed and wise, for the sake of the love of God you questioned the dead woman as if she were alive. You transformed a serpent into gold for a man beset by poverty. You pitied the people and restrained the river's flow. You stood before the emperor as a physician through God's providence, and as his disciple, you raised the	Преподо́бне о́тче, блаже́нне Спиридо́не му́дре, ме́ртвую, я́коже живу́, вопроси́л еси́ любве́ ра́ди Бо́жія; змію́ же преложи́л еси́ в зла́то нището́ю обдержи́мому, тече́ние же удержи́л еси́ реки́, сострада́тельствовав лю́дем; царю́ же предста́л еси́ вра́чь промы́слением Бо́жим; ме́ртвыя же па́ки возста́вил еси́, я́ко Того́ учени́к, и ве́ру

dead. You clarified the faith among many fathers. As you were enabled to do everything by Christ who strengthened you, plead with him now to save our souls.	уясніл еси посреде отцев многих. Вся убо могий во укрепляющем тя Христе, Того и ныне моли спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Same tone Theotokion for Monday evening. O Virgin, worthy of all praise: Moses, with prophetic eyes, beheld the mystery that was to take place in you, as he saw the bush that byrned, yet was not consumed; for, the fire of divinity did not consume your womb, o pure one. Therefore, we pray to you as the Mother of God, // to ask pease, and great mercy for the world.	Приложение к часослову: Богородичны осми гласов, поемые, егда есть Слава: святому в Миней, И Ныне: по гласу сия. Глас 1 : В понедельник вечера Богородичен: Дѣво Всепѣтая, / юже в Тебѣ тайну Моисей пророческима виде очима, / купину горящу и неопалѣму, / Божества бо Огнь утробу Твою, Чистая, не опали. / Темже молим Тя яко Матерь Бога нашего, / мир испросити мiрови и велию милость.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

No entrance. Prokeimenon of the day. Входа нет. Прокимен дня.

On Monday evening, the 4th Tone: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.	В понедельник вечера, глас 4: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю. Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.
--	---

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha: <i>octoechos, T-5</i> , Glory: St Spyridon, T-2: “O venerable, wise Father Spyridon, you were revealed as a divine treasury ...” NE theotokion T- 2	На стиховне стихиры Октоиха, глас 5-й. «Слава» – святителя, глас 2-й: «Святителей Божественный сосуд...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших: «Непроходимая врата...»
<i>octoechos, T-5 Monday evening Aposticha: (DailyVespers_booklet.pdf page 150)</i> O Lord, I have never stopped sinning, I do not understand the need to love my neighbour. Overcome my ignorance, O gracious One, and have mercy on me, for You alone are the God of goodness.	Октоиха, глас 5-й. В понедельник вечера. На стиховне Господи, согрешая не престаю, / человеколюбия сподобляемь не разумю: / одолей моему недоумению Еди́не Бла́же, // и помилуй мя.
To thee have I lifted up my eyes, who dwellest in heaven. Behold as the eyes of the servants are on the hands of their masters, As the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes	К Тебе возведох очи мой, живущему на Небеси. Се яко очи раб в руку господий своих, яко очи рабыни в руку госпожи своея, тако очи наши ко Господу Богу нашему, дондеже ущедрит ны.

unto the Lord our God, until he have mercy on us.	
O Lord, I am afraid because I have not stopped doing evil, and because of the fear of You. Who is not afraid of the judge at the trial? And who, desiring to be healed, angers the physician as I have? O longsuffering Lord, have compassion on my weakness and have mercy on me.	Господи, и страха Твоего боюся, / и злое творя не престаю: / кто на судищи судий не боится? / Или кто уврачеватися хотя, врача прогневает якоже аз? / долготерпеливе Господи, на немощь мою умилосердися, // и помилуй мя.
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are greatly filled with contempt. For our soul is greatly filled: we are a reproach to the rich, and contempt to the proud.	Помилуй нас, Господи, помилуй нас, яко по многу исполнихомся уничижения, наипаче наполнися душа наша поношения гобзующих и уничижения гордых.
For Your sake, O Lord, Your holy martyr, armed with the shield of faith, and strengthened with the sign of the Cross, brave submitted themselves to torture and conquered the devil's arrogance and error. Through their prayer, O allpowerful God, send down peace on the world and great mercy to our souls.	Щитом веры облкшися, / и образом Крестным себе укрепльше, / к мукам мужески вдашася, / и диаволу гордыню и лесьть низложиша / святии Твой Господи: / тех мольбами яко Всесилен Бог, / миру мир низпосли, // и душам нашим велию милость.
Tone 2:	Глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Venerable and wise father Spyridon, your virtues revealed you to be the divine treasure of bishops. As an intercessor for the Church, you cast out the leader of heretics. In council, you crushed the blasphemy of Arius to the earth. Since you accomplish wonders in both word and deed, implore Christ to save our souls.	Святителей божественный сосуд, отче преподобне, Спиридоне мудре, ты добродетельми показался еси: сего ради Церкви предстатель быв, ересеначальники изгнал еси и Ариево хуление соборне на землю низложил еси. Темже, чудодействуя делом и словом, Спаса моли спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Same Tone:	«И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших: «Непроходимая врата...»
Tone 2 Theotokion for Monday evening. Impenetrable gate, mysteriously sealed, Blessed Mother of God Virgin, receive our prayer, and bring it to your son and God, and through you our souls will be saved.	Приложение к часослову: Богородичны осми гласов, поемые, егда есть Слава: святому в Минеи, И Ныне: по гласу сия. Глас 2: В понедельник вечера Богородичен: Непроходимая врата, тайно запечатствованная, / Благословенная Богородице Дево, / приими моления наша / и принеси Твоему Сыну и Богу, / да спасет

	Тобѡю дѹши нѡша.
--	------------------

(at Vigil) / По Трисвятом – тропарь святителя, глас 1-й. «Слава, и ныне» – Богородичен по гласу тропаря, от меньших: «Зачѣншая неопально...»

(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –

<p>Troparion — Tone 1</p> <p>You were revealed as a champion of the First Council / and a wonderworker, our God-bearing father Spyridon. / You spoke to one dead in the grave / and transformed a serpent into gold. / While chanting your holy prayers / you had angels serving with you! / Glory to Him Who gave you strength! / Glory to Him Who granted you a crown! / Glory to Him Who through you grants healing to all!</p>	<p>Тропарь святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 1</p> <p>Сѡбѡра Пѣрваго показѡлся есѣ побѡрник и чудотвѡрец,/ Богонѡсе Спиридѡне ѡтче наш. /Тѣмже мѣртву ты во грѡбе возгласѣв/ и змиѡ в златѡ претворѣл есѣ,/ и в негда пѣти тебѣ святѣя молѣтвы,/ ѡнгелы, сослужѡщя тебѣ, имѣл есѣ, свящѣннейший./ Слѡва Дѡвшему тебѣ крѣпѡсть,/ слава Венчѡвшему тя,// слава Дѣйствиѡщему тобѡю всем исцелѣния.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p>
<p><i>Same tone Theotokion for Monday evening.</i></p> <p>Tone 1</p> <p>O Theotokos who art full of grace, Who conceived the divine fire without being consumed, And gavest birth without seed To the Lord, the source of life: Save those who magnify thee!</p>	<p>Приложение к часослову: Богородичны отпустительныя, по тропарех святых, поемы во все лето, на Вечерню же и на Бог Господь: на Утрени и паки конец Утрени Глас 1: В понедельник вечера и во вторник на Бог Господь:</p> <p>Зачѣншая неопально Огнь Божѣственный / и рѡждшая безсѣменно Источника жѣзни, Гѡспода, / Благодѡтная Богорѡдице, / спасѡй Тя величѡющя.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord,</i></p>	<p>На утрени на «Бог Господь» – тропарь святителя, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен по гласу тропаря, от меньших: «Зачѣншая неопально...». Кафизмы 7-я, 8-я и 9-я. Малых ектений нет. Седальны Октоиха. Псалом 50-й. Каноны: Октоиха 1-й со ирмосом, без мученичнов, на 4 (ирмосы единожды), 2-й на 4 и святителя на 6. Библейские песни «Господеву поем...». Катавасия по 3-й, 6-й, 8-й и 9-й песнях – ирмосы канона святителя. По 3-й песни – седален святителя, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. По 6-й песни – кондак и икос святителя, глас 2-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни поется «Достойно есть». Эксапостиларий Октоиха. «Слава» – светилен святителя, «И ныне» – Богородичен Минеи. «Хвалите Господа с Небес...» и хвалитные псалмы. Читается вседневное славословие. На стиховне стихиры Октоиха, глас 5-й. «Слава» – святителя, глас 4-й: «Преподѡбне ѡтче...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших: «От всех бед...». По Трисвятом – тропарь святителя, глас 1-й. «Слава, и ныне» – Богородичен по гласу тропаря, от меньших:</p>
---	--

	«Безматерняго на Небеси...».
Hours:	На часах тропарь и кондак святителя.
Liturgy: Beatitudes on 8: 4 from octoechos (T-5, Monday), + 4 from canon of the saint, ode 3 (menaion).	<p>На Литургии блаженны Октоиха – 4 и святителя, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь дня, тропарь святителя; кондак дня, кондак святителя. «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь дня, тропарь храма, тропарь святителя; кондак дня, кондак храма, кондак святителя. «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – дня и святителя.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святителя. Причастны дня и святителя совпадают.</p> <p>Евр., 333 зач., XII, 25–26; XIII, 22–25. Мк., 34 зач., VIII, 22–26.</p> <p>Свт.: Евр., 335 зач., XIII, 17–21. Лк., 24 зач., VI, 17–23.</p>